

## **Workshop für Portugiesisch-Übersetzer und -Dolmetscher**

**Samstag/Sonntag, 03./04.02.2018**

**Mainhaus Stadthotel Frankfurt  
Hotel und Restaurant Kolpinghaus Frankfurt GmbH**  
Lange Straße 26  
60311 Frankfurt am Main  
Tel: 069/29906-0  
Fax: 069/29906-131  
[www.kolpinghotel-frankfurt.de](http://www.kolpinghotel-frankfurt.de)

**Thema am Samstag:**  
***Diretivas Antecipadas de Vontade - Objetivos, Alcance e Efeitos nos Direitos Português e Brasileiro***  
***(Patientenverfügung und Vorsorgevollmacht in Brasilien und Portugal)***

### **Programm Samstag**

- 10.00 Uhr**      **Kaffee, Eintreffen der Teilnehmer, Einreichung und Verteilung von Textmaterial**
- 10.15 – 10.30    Susanna Lips, Köln, und Prof. Dr. Tinka Reichmann, Universität Leipzig: Begrüßung, Vorstellung der Teilnehmer, Organisatorisches
- 10.30 – 12.30    *Diretivas Antecipadas de Vontade - Objetivos, Alcance e Efeitos no Direito Português (Vorläufiger Titel - Änderungen möglich)*  
Referentin: Maria Fátima Veiga, Rechtsanwältin, Frankfurt  
Vortrag mit anschließender Diskussion
- 12.30 – 14.00**    **Mittagessen**
- 14.00 – 16.00    *Diretivas Antecipadas de Vontade - Objetivos, Alcance e Efeitos no Direito Brasileiro*  
Referentin: Elma Ferreira Jäntges LL.M. (Köln), Law & Languages, Bonn  
Vortrag mit anschließender Diskussion
- 16.00 - 18.00    Gemeinsame Besprechung von Texten/Übersetzungen zum Thema
- dazwischen, ca. 16.00 – 16.15 Kaffeepause**
- Moderation: Prof. Dr. Tinka Reichmann
- Ab ca. 19.00:    Nach Absprache auf Wunsch gemeinsames Abendessen, in einem nahegelegenen Restaurant

## **Workshop für Portugiesisch-Übersetzer und -Dolmetscher**

**Samstag/Sonntag, 03./04.02.2018**

**Mainhaus Stadthotel Frankfurt**  
**Hotel und Restaurant Kolpinghaus Frankfurt GmbH**  
Lange Straße 26  
60311 Frankfurt am Main  
Tel: 069/29906-0  
Fax: 069/29906-131  
[www.kolpinghotel-frankfurt.de](http://www.kolpinghotel-frankfurt.de)

### **Programm Sonntag** (kurzfristige Änderungen möglich)

- 9.00 Uhr**            **Kaffee, Eintreffen der Teilnehmer**  
bis ca. 9:30        Terminabstimmung und Themenauswahl für 2019
- 9.30 – 11:00        Gemeinsame Erarbeitung bzw. Besprechung der Übersetzung von  
Termini, Phraseologismen und Textbausteinen (Fragen zu Textstellen  
bzw. einzelnen Begriffen/Formulierungen aus der Praxis, die die  
Teilnehmer vorher eingereicht haben)
- 11.00 -11.15**        **Kaffeepause**
- 11.15 - 12:30        Erfahrungsaustausch über berufsbezogene Themen  
(z. B. Kontakt mit Konsulaten, Kunden, Gerichten;  
Apostille; Preisgestaltung etc.)
- 12.30 – 13.30**        **Mittagessen**  
**(ab ca. 13.30 Kaffee im Seminarraum)**
- 13.30 – 14.30        *Dragon Naturally Speaking* (Spracherkennungsprogramm)  
Vorstellung durch Thomas Goldberg, Technikreferent des BDÜ/LV  
Bayern
- 14.30 - 15.30        Berichte von Teilnehmern über Veranstaltungen im Jahr 2017  
z. B.:
- IÜD Heidelberg: Das Berufsbild der Dolmetscher und Übersetzer mit  
Arbeitsprache Portugiesisch
  - LICTRA in Leipzig
  - BDÜ - 6. Fachkonferenz Sprache und Recht in Hannover
  - DBJV in Berlin: Rechtshilfe und Nachlassplanung in deutsch-  
brasilianischen Beziehungen
  - DPJV in Jena: Architektenurheberrecht und Denkmalschutz
- 15.30 - 16.00        Auswertung

(evtl. Verlängerung bis 17.00 möglich)

Moderation: Prof. Dr. Tinka Reichmann